



## Les nouvelles de Tourne-Sol

### Tourne-Sol News

Vol. 1 – No. 1      Mai 2005

## Qu'est-ce qui occupe vos fermiers en ce début du mois de mai?

- Frédéric Thériault

Commençons d'abord par décrire tout ce qui a déjà été fait par l'équipe de la ferme avant que l'on arrive au mois de mai. Pendant l'hiver, toutes les superficies de culture nécessaires pour remplir nos 110 paniers pendant la saison ont été planifiées par Daniel : combien de carottes, combien de tomates, de laitues, d'épinards, etc.? Ces données ont ensuite été utilisées pour faire la commande de semences auprès de plusieurs compagnies au Canada et au États-Unis. Nous voulions nous assurer d'avoir les meilleures variétés disponibles.

Renée a ensuite pris la relève pour planifier un horaire pour les semis de toutes ces plantes en serre. Nous démarrons la plupart de nos plants dans des contenants spéciaux (multicellules) qui permettent plus tard de récupérer

chaque plante individuellement sans endommager les racines et de les transplanter au champs. En utilisant des transplants, les maraîchers obtiennent des récoltes plus rapidement, mais aussi, ils se donnent une longueur d'avance dans la lutte aux mauvaises herbes puisque les légumes sont déjà à un stade avancé lorsqu'ils arrivent au champs.

La coordination de la transplantation, c'est le travail de Frédéric et ça débutera vers la mi-mai avec les oignons et les laitues. Cependant toutes les plantes ne se transplantent pas : les carottes, betteraves, radis, mesclun sont toutes des cultures que l'on doit semer directement au champs. Maintenant avant de transplanter et de semer, il faut préparer le terrain!

Ceci est fait avec de la machinerie (des herse) qui permet d'alléger et de décompacter le sol. On doit aussi appliquer le compost puisque c'est ce qui nourrit le sol et les plantes. La réparation de l'épandeur à compost et des herse est l'une des tâches qui ont occupé Reid pendant les dernières semaines. Il a aussi remis le tracteur que nous louons en marche un peu auparavant, comme vous le comprendrez, Reid c'est notre mécano!

Et Émilie? Elle est prête à coordonner nos récoltes, mais il lui faudra patienter un petit peu... Elle s'est occupée entre-temps de confirmer vos abonnements et a porté main forte dans nos multiples autres projets comme la construction d'une mini-serre que vous pouvez voir sur la photo jointe à l'article.

Vous constatez sans doute donc la multitude des tâches qui occupent les fermiers, et l'équipe de la ferme Tourne-Sol y vaque avec enthousiasme afin que vous ayez votre premier panier vers la fin juin ou le début juillet. Devant la charge de travail, nous sommes heureux d'être 5 à mettre les mains à la pâte et espérons que le beau temps restera de la partie! À bientôt!



7 Mai

# Greetings from the field!

- Emily Board

This span of nice weather marks the official beginning of the planting season! We have been keeping busy laying out our garden beds and preparing the soil for planting, by rototilling, harrowing, and applying compost.



Because the threat of frost at night will be with us for the next couple of weeks, we are limited to transplanting out the hardiest of crops to the field, namely onions and members of the cabbage plant family (broccoli, cauliflower, etc). We are starting to seed directly to the field other cool-weather-loving crops such as peas, spinach, Asian greens, mesclun salad mixes, carrots, and beets. Our early peas are already up, and the garlic we planted in the fall has almost all come up. Until our main irrigation system is installed, we are hoping for a little rain (just a little!) for the upcoming week.



Off the field, we have such a diversity of tasks right now that it is helpful to be five people. Renee has been working in the greenhouse, seeding, potting up and babysitting our 15 000 seedlings. Reid has been repairing, and in some cases reconstructing our machinery, Fred and Dan have been finalizing the crop plan and keeping track of finances, and Emily has been working in the office, confirming this summer's CSA members, and, in some cases, signing people up for next year! Angus, the great farm dog, has been practicing his long distance running to frighten off unwanted animal visitors, and has almost learned not to walk in the garden beds! Enthusiasm is high for the great season ahead!



## Et vos tomates ?!?

Vos tomates vont bien, mais elles sont toujours dans la serre que nous avons à Senneville. Pourquoi sont elles encore dans les serres? C'est qu'il est très risqué de planter les plants de tomates au champs avant le dernier gel. Les beaux jours semblent être de retour, mais les nuits sont encore froides et il arrive que le mercure descende encore sous zéro! Les fermiers considèrent en général la pleine lune du mois de mai comme un indicateur raisonnable des derniers jours à risque de gel au printemps. Sachant qu'on ne plantera pas les tomates avant la fin mai ou le début du mois de juin, il est donc raisonnable de vous attendre à recevoir vos premières tomates vers la fin du mois de juillet ou au début août !

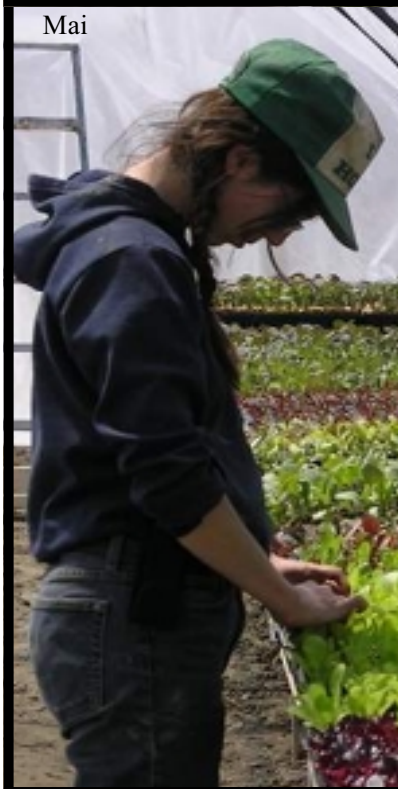
## Ateliers de jardinage présentés par la ferme coopérative Tourne-Sol

Les membres de la ferme coopérative Tourne-Sol en collaboration avec l'agroparc Pont-Château dans la région de Vaudreuil-Soulanges présenteront cet été une série de 4 ateliers reliés au jardinage biologique.

Les ateliers seront donnés en français les mercredis au site de l'agroparc Pont-Château sur le chemin du Ruisseau à Coteau-du-lac. Le site est facilement accessible à partir de l'autoroute 20 et de l'autoroute 40. Nous vous contacterons plus tard par e-mail pour les directives et la manière de vous y rendre.

- Les mercredis -- 19h à 21h30
- prix à l'entrée : 10\$
- inscription à l'avance non requise

1er juin :	<b>Concepts de base du jardinage biologique</b>
22 juin :	<b>Le compostage et la gestion biologique de la fertilité des sols</b>
20 juillet :	<b>Le contrôle des insectes et des maladies dans le jardin biologique</b>
24 août :	<b>Techniques pour prolonger la saison de croissance au Québec</b>



### The IImel ight

We have been receiving quite a bit of media attention recently. Based on two articles written about our project in the West Island Chronicle and the west island section of the Gazette, we have been contacted by CTV News and Global television for interviews. Watch for us this Saturday May 14<sup>th</sup>, 6 pm on CTV News, and Friday, June 10 on Global's morning show.